Porównanie tłumaczeń Izajasza 25:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moab\* natomiast będzie zdeptany\*\* na swym (miejscu), jak deptana\*\*\* jest słoma w\*\*\*\* gnojowisku.A gdy (ktoś) rozciągnie w nim ręce, jak rozciąga je pływak, by pływać, upokorzy jego dumę mimo ruchów\*\*\*\*\* jego rąk.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy rozłoży ramiona, jak pływak, gdy chce popływać, to Pan upokorzy jego dumę pomimo ruchów jego rąk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozciągnie swoje ręce pośrodku niego, jak je rozciąga pływak, by pływać, i poniży jego wyniosłość wraz z wysiłkami jego rąk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyciągnie ręce swoje w pośród jego, jako je wyciąga pływacz ku pływaniu, a poniży wyniosłość jego łokciami rąk swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyciągnie ręce swe pod nim, jako wyciąga ten, który płynie ku pływaniu, i zniży sławę jego z potłuczeniem rąk jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i wyciągnie tam na środku ręce, jak pływak je wyciąga przy pływaniu, lecz [Pan] upokorzy jego pychę razem z wysiłkami jego rąk. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy rozciągnie w nim ręce, jak je rozciąga pływak, aby pływać, upokorzy jego pychę mimo ruchów jego rąk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozłoży tam ręce, jak pływak rozkłada je przy pływaniu, lecz On upokorzy jego dumę, mimo wysiłku jego rąk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyciągnie przed siebie ręce, jak czyni to pływak, aby pływać, lecz JAHWE poniży jego pychę. Na nic wysiłki rąk jego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I będzie wyciągał z niej ręce, jak je wyciąga pływak do pływania - jednak [Pan] jego pychę poniży, [udaremni] zarazem wysiłki rąk jego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І підніме свої руки, наче й Він впокорив, щоб вигубити, і Він упокорить його гордість, на яку руки наклав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wyciągnie w niej swoje ręce, jak pływak wyciąga je do pływania – ale On zniży jego pychę, mimo zręcznych obrotów jego rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rozpostrze ręce pośród niego, jak je rozpościera pływak, by płynąć, i poniży jego wyniosłość zwodniczymi ruchami swych rąk. |

1. 1) <x>300 48:1-47</x>; <x>330 25:8-11</x>; <x>370 2:1-3</x>; <x>430 2:8-11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zdeptany, וְנָדֹוׁש : wg 1QIsa a : ונדש . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) deptana, ּכְהִּדּוׁש : w 1QIsa a : כחדוש (omyłka skryby). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) w, wg qere ּבְמֹו (bemo), lub: w wodzie, wg ketiw, ּבְמֵי (beme). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) ruchów, אָרְּבֹות (’arebot), hl. [↑](#footnote-ref-6)